

SPAIN



Treaty Series No. 92 (1961)

Cultural Convention
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the
Government of Spain

[with Exchange of Notes]

London, July 12, 1960

[Instruments of Ratification were
exchanged on May 30, 1961]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
October 1961*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
ONE SHILLING NET

Cmnd. 1513

**CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain;

Desiring to conclude a Cultural Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible knowledge and understanding in their respective countries of the intellectual, artistic, scientific and technical activities as well as of the customs and social life of the other country;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Each Contracting Government shall encourage as far as possible the creation in its universities, schools and other educational institutions of Professorial Chairs, Readerships, Lectureships and teachers' posts, at all levels, for the study of the language, literature and history of the country of the other.

ARTICLE 2

Each Contracting Government shall be permitted, subject to the approval of the Mixed Commission referred to in Article 12, to establish cultural institutes, as well as to maintain and develop existing institutes, in the territory of the other, provided that the legal requirements of each country with regard to the establishment, maintenance and development of such institutes are complied with. The term "institute" shall include in this case schools, libraries, film libraries, and other kinds of cultural centres intended to fulfil the objects of the present Convention. In order to facilitate the establishment, maintenance and development of such institutes each Contracting Government shall grant every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of indispensable material such as library equipment, books, gramophones, gramophone records, tape recorders, radio receivers, cinematographic films, projectors and pictures for exhibitions which are required for the running of the institutes, provided that this material is exclusively for the use of the said institutes.

ARTICLE 3

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their respective territories of teachers, students and research workers in all branches of knowledge, including scientific activities and techniques.

92

**CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y
EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E
IRLANDA DEL NORTE**

El Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;

Deseosos de concertar un Convenio Cultural con el fin de fomentar, mediante una cooperación y un intercambio amistosos, un conocimiento y una comprensión lo más amplios posibles, en sus respectivos países, de las actividades intelectuales, artísticas, científicas y técnicas, así como de las costumbres y la vida social del otro país;

Convienen en lo siguiente :

ARTÍCULO 1

Cada Gobierno Contratante fomentará, en la medida de lo posible, la creación, en sus universidades, escuelas y otros establecimientos de Enseñanza, de Cátedras, Lectorados, Cursos y Profesorado, en todos los niveles, para el estudio de la lengua, literatura e historia del otro país.

ARTÍCULO 2

Cada Gobierno Contratante podrá, con la aprobación de la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo 12, establecer institutos culturales, así como mantener y ampliar los institutos existentes, en el territorio del otro país, siempre y cuando se cumplan los requisitos legales exigidos por cada país referentes al establecimiento, mantenimiento y ampliación de dichos institutos. El término "instituto" comprenderá, en este caso, escuelas, bibliotecas, filmotecas y otras clases de centros culturales destinados a la realización de los fines del presente Convenio. Al objeto de facilitar el establecimiento, mantenimiento y ampliación de dichos institutos, cada Gobierno Contratante concederá todas las facilidades que permita su legislación para la importación en su territorio del material indispensable, como por ejemplo el correspondiente a instalaciones de bibliotecas, libros, gramófonos, discos de gramófonos, magnetófonos, receptores de radio, películas cinematográficas, proyectores y cuadros para exposiciones necesarios para las actividades de los institutos, siempre y cuando dicho material se destine exclusivamente para su utilización por los mencionados institutos.

ARTÍCULO 3

Los Gobiernos Contratantes fomentarán el intercambio, entre sus respectivos territorios, de profesores, estudiantes e investigadores de todas las ramas del saber, incluidas las actividades científicas y métodos técnicos.

ARTICLE 4

The Contracting Governments shall consider the provision of scholarships and bursaries in such manner as would enable nationals of each country to pursue or undertake studies, technical training or research in the territory of the other. The expression "nationals" means, in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Spanish State, citizens of the Spanish State ordinarily resident in the national territory of Spain.

ARTICLE 5

Each Contracting Government shall consider how far, and under what conditions, academic titles, degrees, diplomas and certificates conferred in the territory of one Contracting Government, including those connected with the exercise of the professions, shall be held to be equivalent to those conferred in the territory of the other.

ARTICLE 6

Each Contracting Government shall facilitate the organisation of holiday courses for teachers and for students and graduates of the institutions of Higher Education of the other.

ARTICLE 7

The Contracting Governments shall encourage by invitation or the grant of subsidies reciprocal visits of selected groups of scientists, artists and representatives of other professions and occupations in order to develop cultural relations in all the fields covered by the present Convention.

ARTICLE 8

The Contracting Governments shall assist each other in endeavours to make the culture of one country better known in the other country by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;
- (c) fine art and other exhibitions;
- (d) dramatic performances;
- (e) radio, films, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

ARTÍCULO 4

Los Gobiernos Contratantes considerarán la concesión de becas y bolsas de estudio de tal forma que puedan los nacionales de cada país proseguir o emprender estudios, instrucción técnica o investigaciones en el territorio del otro. La expresión "nacionales" significa, con respecto al Estado Español, los ciudadanos del Estado Español que residan ordinariamente en el territorio nacional de España y, con respecto al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, los ciudadanos del Reino Unido y de las Colonias que residan ordinariamente en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

ARTÍCULO 5

Cada Gobierno Contratante estudiará en qué medida y en qué condiciones, los títulos, grados, diplomas y certificados académicos conferidos en el territorio de un Gobierno Contratante, incluidos los relacionados con el ejercicio de las profesiones, se considerarán equivalentes a los conferidos en el territorio del otro.

ARTÍCULO 6

Cada Gobierno Contratante facilitará la organización de cursos de vacaciones para profesores y para estudiantes y graduados de las Instituciones de Enseñanza Superior del otro.

ARTÍCULO 7

Los Gobiernos Contratantes estimularán, mediante invitaciones o la concesión de subvenciones, las visitas recíprocas de grupos seleccionados de científicos, artistas y representantes de otras profesiones o actividades con el fin de desarrollar las relaciones culturales en todos los ámbitos que abarca el presente Convenio.

ARTÍCULO 8

Los Gobiernos Contratantes se prestarán mutuamente asistencia con el fin de lograr que la cultura de un país se conozca cada vez mejor en el otro, mediante,

- (a) libros, publicaciones periódicas y otras,
- (b) conferencias y conciertos,
- (c) exposiciones de Bellas Artes o de otra clase,
- (d) representaciones teatrales,
- (e) emisiones de radio, películas, discos de gramófono y demás medios mecánicos de reproducción.

ARTICLE 9

The Contracting Governments shall endeavour, by such means as are in their power and consistent with their domestic legislation and practice, to obtain the correction of inaccuracies of fact or interpretation in school books as regards each of the two countries, to which their attention may be drawn.

ARTICLE 10

The Contracting Governments undertake to maintain close co-operation between their administrations with the object of preventing and suppressing illegal traffic of works of art, documents and other objects of historic value.

ARTICLE 11

Subject to the provisions of Article 19, each Contracting Government shall, in order to carry out the objects of the present Convention, facilitate the grant of permission to enter and reside in its territory to:

- (a) officials of the other Contracting Government concerned with carrying out the objects of the present Convention or of the organisations referred to in Article 17;
- (b) teachers employed in United Kingdom Institutes in Spain and Spanish Institutes in the United Kingdom;
- (c) scholars and students.

ARTICLE 12

For the purpose of the application of the present Convention a permanent Mixed Commission, consisting of three United Kingdom and three Spanish members, shall be set up. The members shall be appointed by and the terms of their appointment shall be fixed by their respective Governments.

ARTICLE 13

The Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in Spain and the United Kingdom in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Convention shall have entered into force. These meetings shall be presided over by a member of the Mixed Commission nominated by the Contracting Government in whose country the meeting takes place.

ARTICLE 14

The Contracting Governments shall each be authorised to appoint additional members without voting powers as advisers on special questions.

ARTICLE 15

The Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

92

ARTÍCULO 9

Los Gobiernos Contratantes procurarán, por los medios a su alcance compatibles con su legislación y práctica internas, conseguir la corrección de las inexactitudes, de hecho o de interpretación, que figuren en los libros escolares, referentes a cada uno de los dos países, y a cuyo respecto pudiera llamarse su atención.

ARTÍCULO 10

Los Gobiernos Contratantes se comprometen a mantener una estrecha colaboración entre sus administraciones al objeto de impedir y reprimir el tráfico ilegal de obras de arte, documentos y otros objetos de valor histórico.

ARTÍCULO 11

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, cada Gobierno Contratante facilitará, para el cumplimiento de los fines del presente Convenio, la concesión de permisos de entrada y residencia en su territorio a:

- (a) funcionarios del otro Gobierno Contratante encargados de la realización de los fines del presente Convenio, o de los organismos a que se refiere el artículo 17,
- (b) profesores empleados en Institutos Españoles en el Reino Unido y en Institutos del Reino Unido en España,
- (c) intelectuales y estudiantes.

ARTÍCULO 12

A los efectos de la aplicación del presente Convenio se constituirá una Comisión Mixta permanente, compuesta de tres miembros españoles y de tres miembros del Reino Unido. El nombramiento de los miembros y la fijación de las condiciones del mismo serán de la competencia de sus respectivos Gobiernos.

ARTÍCULO 13

La Comisión Mixta se reunirá cuando sea necesario, y, por lo menos, una vez cada dos años, en España y en el Reino Unido alternativamente. La primera reunión se celebrará dentro de los doce meses siguientes a la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio. Estas reuniones serán presididas por un miembro de la Comisión Mixta nombrado por el Gobierno Contratante en cuyo país se celebren.

ARTÍCULO 14

Los Gobiernos Contratantes estarán facultados para nombrar otros miembros, sin voto, en calidad de asesores en asuntos especiales.

ARTÍCULO 15

La Comisión Mixta establecerá su propio reglamento.

ARTICLE 16

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention which will then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Commission shall review the position and draw up further proposals or suggest modifications to its previous recommendations, for consideration by the Contracting Governments.

ARTICLE 17

Without prejudice to their continuing responsibility for the fulfilment of the present Convention, each Contracting Government may, if they think fit, designate one or more organisations as their agents for the execution of measures falling within the scope of the present Convention. Such designation shall be notified to the other Contracting Government.

ARTICLE 18

In the present Convention the expressions "country" and "territory" mean, in relation to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Government of Spain, the national territory of Spain.

ARTICLE 19

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, employment, residence and departure of foreigners.

ARTICLE 20

The present Convention shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Madrid. The Convention shall enter into force on the 15th day after the exchange of instruments of ratification⁽¹⁾.

ARTICLE 21

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Government shall have given to the other notice of denunciation.

⁽¹⁾ The Convention entered into force on June 14, 1961.

92

ARTÍCULO 16

Una de las primeras tareas de la Comisión Mixta será la de formular, en sesión plenaria, propuestas detalladas para la aplicación del presente Convenio, que posteriormente serán objeto de consideración por los Gobiernos Contratantes. En sesiones posteriores, la Comisión revisará la situación y formulará nuevas propuestas o sugerirá modificaciones de sus recomendaciones anteriores, para su consideración por los Gobiernos Contratantes.

ARTÍCULO 17

Sin perjuicio de continuar siendo responsable del cumplimiento del presente Convenio, cada Gobierno Contratante podrá, si lo estima oportuno, designar una o varias entidades como agentes suyos para la ejecución de las medidas pertenecientes a la esfera del presente Convenio. Dicha designación deberá ser notificada al otro Gobierno Contratante.

ARTÍCULO 18

En el presente Convenio las expresiones "país" y "territorio" significan, en relación con el Gobierno de España el territorio nacional español y por lo que respecta al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

ARTÍCULO 19

El presente Convenio no afectará en modo alguno a la obligación que toda persona tiene de cumplir las leyes y normas vigentes en el territorio de cualquiera de los dos Gobiernos Contratantes relativas a la entrada, empleo, residencia y salida de extranjeros.

ARTÍCULO 20

El presente Convenio estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Madrid. El Convenio entrará en vigor el décimoquinto día subsiguiente al canje de instrumentos de ratificación.

ARTÍCULO 21

El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de tiempo de cinco años, como mínimo. Posteriormente, si no fuere denunciado por uno de los dos Gobiernos Contratantes por lo menos seis meses antes de la expiración de dicho período, continuará en vigor hasta la terminación de un período de seis meses contado a partir del día en que uno de los Gobiernos Contratantes haya notificado al otro la denuncia.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in duplicate at London the 12th of July, 1960, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

SELWYN LLOYD.

For the Government of Spain:

FERNANDO CASTIELLA.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho por duplicado, en Londres, el doce de julio, 1960, en español e inglés, textos ambos igualmente fehacientes.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Por el Gobierno de España:

92

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for
Foreign Affairs*

British Embassy,

San Sebastian, July 28, 1960.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Convention between the United Kingdom and Spain which was signed at London on the 12th of July 1960. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour hereby to designate, in accordance with Article 17 thereof, the British Council as the principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the execution of measures falling within the scope of the Convention.

2. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge receipt of this Note, I avail, &c.

GEORGE LABOUCHERE.

No. 2

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Madrid*

Ministerio de Asuntos Exteriores,

San Sebastián, 28 de julio de 1.960.

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de acusar recibo de la carta que me envía V.E. con fecha de hoy, y que dice lo siguiente:

“Tengo el honor de referirme al Convenio Cultural entre el Reino Unido y España que fué firmado en Londres el 12 de julio de 1960. Cumpliendo instrucciones del Principal Secretario de Estado de Su Majestad para Negocios Extranjeros, tengo ahora la honra, mediante la presente Nota y de acuerdo con el artículo 17 del mismo, de designar al British Council agente principal del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para la ejecución de las medidas pertenecientes a la esfera del presente Convenio”.

Al tomar conocimiento de cuanto antecede, me es grato manifestar a V.E. mi aprobación.

Ruégole tenga a bien aceptar, etc.

FERNANDO CASTIELLA.

[Translation of No. 2]

Ministry of Foreign Affairs,

Your Excellency,

San Sebastián, July 28, 1960.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter addressed to me under today's date, which runs as follows:

[As in paragraph 1 of No. 1]

Having acquainted myself with the foregoing, I have pleasure in expressing to Your Excellency my approval.

I beg you to accept, &c.

FERNANDO CASTIELLA.

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE